

DER GESCHÄFTSBERICHT



Präzise und ansprechend

Der Geschäftsbericht ist ein Glanzstück Ihrer Kommunikation. Er hat großen Einfluss auf das Corporate Image und informiert ansprechend über die Meilensteine Ihres Unternehmens im vergangenen Jahr. Ein erfolgreicher Geschäftsbericht schlägt eine Brücke zwischen dem Unternehmen und seinen Stakeholdern und fördert auf beiden Seiten Verständnis und Loyalität.



Planung ist alles

Die Erstellung des Geschäftsberichts ist für die Investor-Relations- und die Kommunikationsabteilung eine jährliche Herausforderung. Sie müssen die Daten des vergangenen Jahres sammeln und sicherstellen, dass sie akkurat und einheitlich sind. Gar nicht so einfach, insbesondere, wenn es im letzten Moment noch Änderungen gibt. Wenn Sie dann noch Ihren Geschäftsbericht für verschiedene Stakeholder in mehrere Sprachen übersetzen lassen, macht das die Sache natürlich noch komplizierter. Für ansprechende und akkurate Geschäftsberichte in verschiedenen Sprachen ist die Planung alles. Der richtige Sprachdienstleister unterstützt Sie tatkräftig bei der Vorbereitung und Umsetzung komplexer Projekte wie des Geschäftsberichts.

Ihr Bericht – unsere Priorität

Lionbridge spezialisiert sich seit über 20 Jahren auf die Erstellung und Übersetzung von Geschäfts- und Quartalsberichten. Unser Team von Finanzexperten und Linguisten schreibt, redigiert und übersetzt jedes Jahr mehr als 100 Geschäftsberichte aus den unterschiedlichsten Branchen in viele verschiedene Sprachen.

Ob Print oder online, ob Aktionärsbrief, Imagetext oder Jahresrechnung – unsere Fachübersetzer, Korrektoren und Redaktoren liefern Ihnen Texte, die inhaltlich und sprachlich überzeugen. Unser Team kennt sich mit allen Aspekten von Geschäfts- und Quartalsberichten aus. Die erfahrenen Projektmanager von Lionbridge betreuen Sie persönlich und koordinieren auch große, mehrsprachige Geschäftsberichte perfekt. Unsere moderne Technologie gewährleistet die reibungslose, sichere Übertragung und Bearbeitung Ihrer Inhalte.

Sicher und vertraulich

Wir verfügen über ein hoch entwickeltes Sicherheitssystem und halten uns an strenge Vertraulichkeitsbestimmungen. Zusätzliche Sicherheitsmaßnahmen, die wir auf Wunsch anbieten, sind der Einsatz unserer Sprachexperten bei Ihnen vor Ort und der direkte Austausch von Inhalten dank einer Anbindung an Ihr Content-Management-System.

Klar und verständlich

Im Geschäftsbericht ist eine klare, verständliche Sprache besonders wichtig. Unnötiger Fachjargon und komplizierte Sätze haben hier keinen Platz. Unsere Sprachexperten halten sich konsequent an die Regeln der Verständlichkeit. Unterstützt durch unsere Terminologen und moderne Sprachtechnologie garantieren sie ein einheitliches Vokabular.

Paradebeispiel: der Geschäftsbericht von Nestlé



Lionbridge hat am Geschäftsbericht 2016 von Nestlé mitgearbeitet – der Ausgabe zum 150-Jahr-Jubiläum des Unternehmens. Die Jubiläumsausgabe von Nestlé gehört, ebenso wie die Berichte von fünf weiteren Kunden, zu den zwölf bestrangierten Geschäftsberichten im Schweizer Geschäftsberichte-Rating 2017. Sie steht im Zeichen einer langjährigen, anhaltenden Zusammenarbeit von Nestlé und Lionbridge.

Einzelheiten zur Übersetzung der Nestlé-Jubiläumsausgabe:

- **518** Seiten (alle Sprachen)
- übersetzt aus dem **Englischen** ins **Deutsche, Französische und Spanische**
- **20** Übersetzende beteiligt
- über einen Zeitraum von **drei Monaten**

Was wir Ihnen bieten

DIENSTLEISTUNG	MERKMALE UND VORTEILE
Übersetzung	Dank unserer weltweiten Präsenz übersetzen wir für Sie jedes Sprachpaar. Unsere Fachübersetzer kennen sich in allen wichtigen Branchen aus.
Lektorat und Korrektorat	Unsere Sprachexperten prüfen Ihren Geschäftsbericht auf Rechtschreibung und Grammatik, aber auch auf Stil, Verständlichkeit, Ton und Terminologie. So ist Ihr Geschäftsbericht perfekt auf Ihre Leser abgestimmt.
Schreiben	Unsere Redaktoren finden für Ihre Inhalte die richtigen Worte und treffen den richtigen Ton – damit Ihre Botschaft ankommt.
Transcreation	Wir übertragen Ihre Botschaft auf ein neues Zielpublikum und in eine andere Sprache. Der neue Text hat die gleiche Wirkung wie das Original und berücksichtigt kulturelle Besonderheiten.
Terminologie	Unser Terminologieteam erfasst und pflegt Ihr Fach- und Firmenvokabular. Für eine klare, einheitliche Sprache Ihres Unternehmens – und ein unverwechselbares Corporate Image.
CMS-Anbindungen	Wir bieten eine direkte Anbindung an Ihr Content-Management- oder Finanzreporting-System. Für noch mehr Sicherheit und eine reibungslose Übertragung der Inhalte zwischen Ihrem System und unserem.
Projektmanagement	Unsere erfahrenen Projektmanager bringen nichts aus der Ruhe. Weder Geschäftsberichte mit hoher Seitenzahl und vielen Sprachversionen noch Änderungen in letzter Minute.

Fünf Tipps für die Planung Ihres Geschäftsberichts

- Informieren Sie uns möglichst früh und detailliert über Ihren Zeitplan
- Sagen Sie uns, welche Dienstleistungen Sie brauchen
- Senden Sie uns frühzeitig Ihre Referenztexte in den gewünschten Sprachen
- Nennen Sie uns Ihre Fachbegriffe und Stilvorgaben
- Informieren Sie uns rechtzeitig über Ihre System- und technischen Voraussetzungen

Fünf Gründe für die Zusammenarbeit mit Lionbridge

1. Strikte Einhaltung Ihrer Fristen
2. Sprachexperten, die sich auskennen: mit dem Reporting in Ihrer Branche sowie mit Standards und Vorschriften, darunter IFRS und HGB
3. Moderne Sprachtechnologie
4. Engagierte Projektmanager
5. Sichere IT-Umgebung

Legen Sie jetzt los.

Sprechen Sie noch heute mit einem unserer Experten.

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)

LIONBRIDGE